March Comes in Like a Lion

WRITTEN AND ILLUSTRATED BY UMINO CHIKA
PUBLISHED BY HAKUSENSHA (2009/08)
VOLUME 3 ISBN 978-4592145134

Do you like this manga?
Is the work put into making this worth being paid for? Will you ever read this manga again? If you had no other way to get this manga but to pay a fair market price for it, would you? If so, please consider getting your own damn copy when able. If you honestly wouldn't, that's fine too. Carry on.

This scanlation was produced by fans at BE WITH YOU SCANS intending to spread love for this manga. Please don't use this scanlation for anything other than personal reading. Please don't upload to third-parties (like online readers) without even asking.

How is it? We'd love to hear feedback, please drop by.

SCANLATED BY BE WITH YOU SCANS (2013/02)
#BWYS@IRC.IRCHIGHWAY.NET
BWYS.ORG

RAW PURCHASED & SCANNED BY MARIS
TRANSLATED BY KEWL0210
CLEANED & TYPESET BY CHARA
QC BY KIWIISH & MARIS

Chapter 32

Run Through the Night

SFX: BATA BATA JITA JITA (BUSY BUSY)

UM, THAT'S ENOUGH FOR... TODAY... WE CAN'T DO ANYTHING ABOUT IT...

SEN-SEI...

AAGH. Geeeez!

AHH, GEEZ. I CAN'T GET A HOLD OF SASAKI-SENSEI.

SHIT. AND WE AND JUST ONE MORE TO BE DONE WITH THESE REPORTS.

HUUUH?!

YOU NEVER DID ANY LAB EXPERIMENTS?

THEY ALL LANDED ON YOUR ABSENT DAYS?!

Seriously?!

Sasaki | Subject (Chemistry)

Please put together a report on your impressions of the experiment we performed in class. (800 words)

The Houka Club!!

ARSON CLUB?!

We'll just ask those guys!!

HUH?! HOW?

Let's go!! We'll do the experiment now!!

No! We're better off getting this done sooner!

BNYS NOTE: IN JAPANESE, THE FULL NAME OF THIS CLUB IS "HOUKAGO RYOURI KURABU" (AFTER SCHOOL COOKING CLUB), SHORTENED TO "HOUKA CLUB". "HOUKA" IS A JAPANESE HOMOPHONE OF "ARSON".

SFX: GU GU (STIR STIR)

WHAT BUSINESS MIGHT YOU HAVE HERE?

Noguchi

#2nd year

WHAT'S GOING ON, SENSEI?

HUH?

HEEEY, IS NOGUCHI HERE?

HOUKA CLUB

SFX: GUTSURI GUTSURA... (CLUB BLUE...)

YES, YOU CAN! HERE, LIKE THIS!!

PREPARE OLIVE OIL, SODIUM HYDROXIDE, AND DISTILLED WATER. WHILE ENSURING AMPLE VENTILATION, MIX THE SODIUM HYDROXIDE AND DISTILLED WATER UNTIL WELL BLENDED. ADD THE OLIVE OIL WHILE HEATING THE SODIUM HYDROXIDE SOLUTION TO MAKE THE "SOAP BASE". POUR INTO MOLD AND LET IT SIT FOR ONE DAY. AFTER IT'S HARDENED, REMOVE FROM MOLD AND CUT IT UP USING A KITCHEN KNIFE.

HUH? YOU CAN MAKE SOAP?

I THOUGHT I'D TOP OFF THE CLUB BUDGET WITH THIS...

IT'S SOAP. I BOUGHT A KIT AT A BAZAAR.

HM? WHAT'RE YOU MAKING, NOGUCHI?

SFX: GUI (CLENCH)

WITH THE GERM-KILLING COMPONENTS OF THE MUGWORT AND THE CHOCOLATE AND THE BANANA, THIS HAS THREE OF THE THINGS REQUIRED FOR A FAVOURABLE IMPRESSION ON THE LADIES, YOU KNOW!?

HOW RUDE!

Uh... Noguchi, this won't sell, right?

Man, it really reeks.

It stinks!!

ANO TO KONO KURABU NO SHINSEI PROJECT!!

IT'S MUGWORT CHOCO-BANANA☆!!

SFX: BASHAAAN (SMAAASH)

BOTTLES: GRAPEFRUIT; MUGWORT

SFX: BOWAAHH (SOOFT AND WAARM)

This smell... It's so refreshing, isn't it?!

HM? WAIT A SEC?

AH! HEY, YOU! WHAT'D YOU JUST SPILL?!

HOW COULD YOU SPILL OUR PRECIOUS MUGWORT OIL INTO THE GRAPEFRUIT!!

KYAAHHHH!

Aaah, excuse meee-

SFX: MOHAAN (PIGEEW)
DOKU DOKU DOKU (BUSH BUSH BUSH) TOPOPOPOPOPO (BLUBBLUBBLUBBLUBBLUB)

SFX: PATAN. (THUD.)

SFX: FUNWAKA... (GENTLY...) MOHAAN... (PIGEEW...)

OH, MAN. I FORGOT WHAT WE CAME HERE FOR.

AH.

BY THE WAY, HAYASHIDA-SENSEI, WHY'RE YOU HERE?!

He seems to have been moved by seeing Kiriyama-kun getting friendly (?) with other students.

SFX: WAA WAA

Bishiiiiine ☆

YOU'RE A NICE GUY.

YOU, GOOD JOB☆

Welcome!! To the Houka Club!!

For real ☆ What's that scent?

Hey, do you smell that? Smells good.

*Natural perm

SFX: PIKURIN (PEERK) KYA KYA

THANKS, NOGU-CHI!!

ALL RIGHT, IF IT'S FOR SCIENCE, THEN WE, THE HOUKA CLUB, WILL GLADLY LEND A HAND!!

YOU'RE A LABOUR-ING YOUNG MAN, HUH?

WHILE WORK-ING? THAT SOUNDS TOUGH!

and year

SFX: WAHO WAHO

UH, DUE TO CIRCUMSTANCES, THIS KID HAS TO GO TO SCHOOL WHILE WORKING, SO HE'S SHORT ON DAYS OF ATTENDANCE.

WE JUST NEED YOU TO SHOW US A LITTLE EXPERIMENT SO WE CAN DO A REPORT.

RIGHT NOW IT LOOKS LIKE HE'S ABOUT TO HAVE TO REPEAT A GRADE. SO LEND US A HAND, WILL YA?

UNLESS YOU REFORM THAT MANNER OF SPEAKING, YOU'LL NEVER HAVE A SUCCESSFUL CAREER!

HAHAHA. AS HAVE YOU, SENSEI.

I KNEW YOU WERE A GOOD GUY!☆

Though you've aged quite a bit.

SENSEI!!

What a great explana-tion...

P...

Please, could you help me out?

SFX: PIKURIN (PEERK)

BNYS NOTE: THIS IS A FAMOUS/DRAMATIC LINE FROM THE 1974 ANIME "HEIDI, GIRL OF THE ALPS".

HUH?

...BUT,

I REALLY AM GLAD.

SEEING YOU TALK AND LAUGH WITH OTHER STUDENTS BACK THERE,

IT HAD A "CLARA STOOD UP!!" SORTA FEELING TO IT.

THEY SURE WERE NICE PEOPLE, THOSE GUYS FROM THE HOUKA CLUB.

RIGHT? ☆

MAYBE YOU SHOULD TRY JOINING THAT CLUB?

Apparently, he was given a souvenir. (soap & hand cream) ← Handmade by the Houka Club.

BUT LIKE WHAT HAPPENED TODAY,

EVEN WHEN YOU HAVE A PROBLEM THAT YOU HAVE NO WAY OF SOLVING ON YOUR OWN,

IF YOU WORK HARD ON IT WITH SOMEONE ELSE, THEN YOU CAN OVERCOME THE PROBLEM.

IF YOU BORROW SOMEONE ELSE'S STRENGTH LIKE THAT,

THEN YOU JUST NEED TO GIVE THEM YOUR STRENGTH IN RETURN, NEXT TIME THEY HAVE A PROBLEM.

THAT'S THE WAY THE WORLD WORKS.

* 2nd year

I see.

Mmhm. Mmhm.

—IF YOU DON'T, THE TRUTH IS

NO ONE

WILL RELY ON YOU

EITHER.

WHEN YOU'VE GOT NO WAY TO DO IT ON YOUR OWN,

RELY ON SOMEONE ELSE.

YOU KNOW,

THIS IS IMPORTANT, OKAY?

YOU GOT THAT?

At that moment, Akari-san and the others suddenly appeared in my head.

Even though I'd been focusing on nothing but reserving myself, the truth is

I had been relying on them.

Just once—

RUN.

THINK ABOUT WHAT COMES NEXT ON THE TRAIN.

SFX: TON (TAP)

AH.

HUH?

OKAY.

THAT'S THE END OF THE OLD MAN'S LECTURE.

SFX: GUI (JERK)

Yes... Just once...

AREN'T YOU GOING TO SEE IT?!

IT'S THE FINAL GAME BETWEEN GOTOU VS SHIMADA!!

When I got to the hall

It was a little bit past 8 o'clock.

将棋会館

SFX: GAA (GASP)

ガ

ハア

ハア

SFX: HAA HAA HAA (HUFF PUFF PUFF)

将棋会館

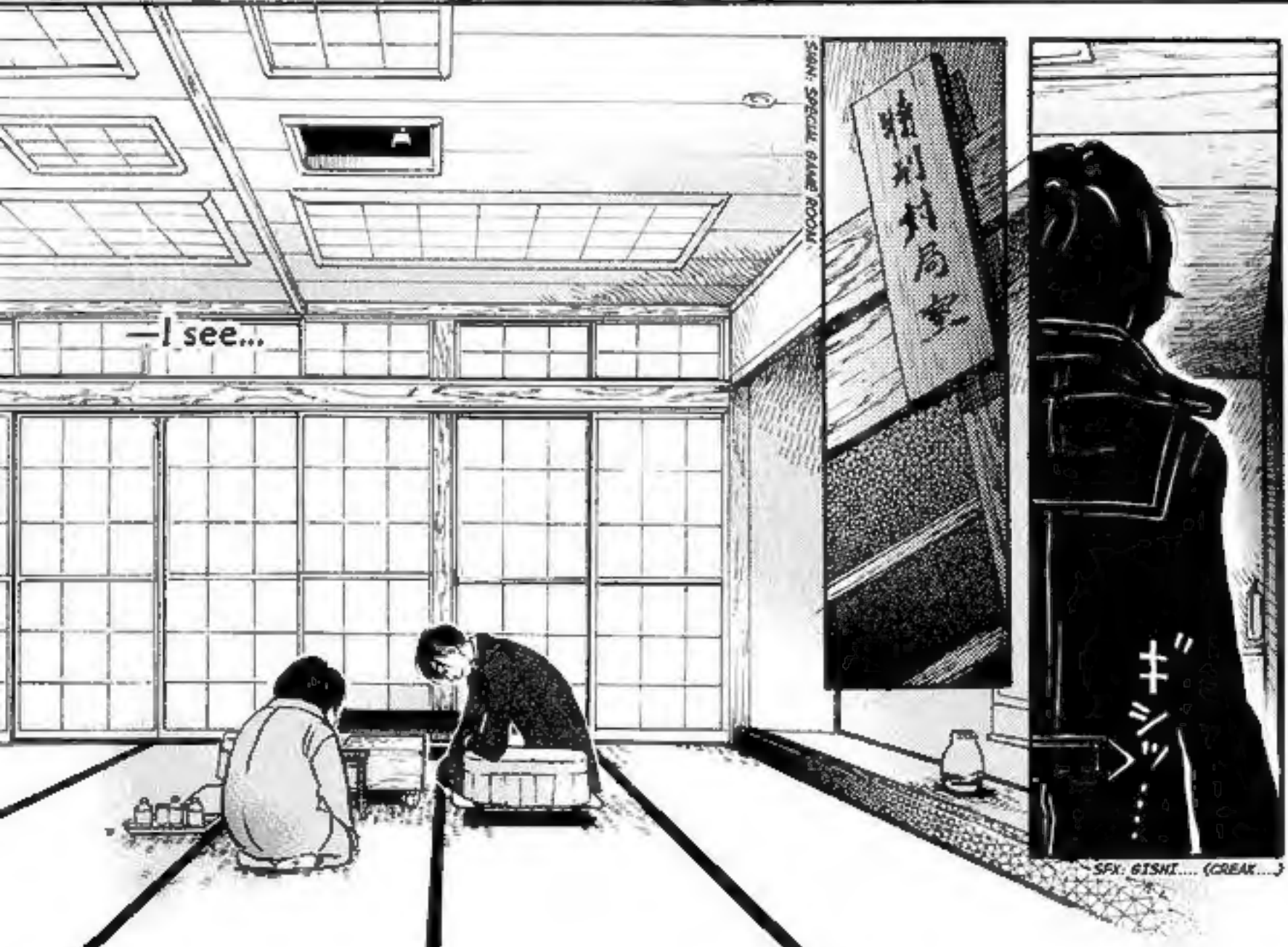
Which one?

Which one of them won?

–Huh?!

No way...

it's over?!


SHIN: SPECIAL GAME ROOM
特別対局室
—I see...
SFX: GISHI.... (CREAK....)

—How many times have I seen this...

this scene right after a game.

Shimada 8th dan won...

to strain themselves.

But the one who won,

who hadn't misread anything up to the very last instant,

The one who realised defeat

arranges their thoughts to say their final words, then leaves.

And because of that,

they may not even be able to articulate properly...

the winning side often gets severely exhausted.

right after a game,

—So in that regard,

I'M HAPPY

SNOT'S JUST DROPPING FROM MY EYES, IS ALL.

I'M NOT CRYING

WHAT...?

DON'T CRY, BOU.

ANIJA

CON-GRATULA-TIONS,

SFX: PASHA PASHA (SNAP SNAP)

FOR PLAYING SOUYA MEIJIN IN THE SHISHI OU CHAMPIONSHIP!!

WELL THEN, TELL US ABOUT YOUR ASPIRATIONS AND ENTHUSIASM

WOULD YOU CARE TO MAKE A FEW COMMENTS?

UM, SHIMADA-SAN.

MAN, THAT'S GROSS.

SORRY.

HERE WE GO

SFX: FURA FURA. (UNEASY) BORO BORO. (WORN OUT)

I mean, Souya is even more of a monster than Gotou was, right?

Ahahah Uhuhu

WHEN I THINK ABOUT IT, I CAN'T EVEN BELIEVE THERE IS A "NEXT", SORTA...

WHEN I TRY TO CONSIDER WHAT COMES NEXT... OR RATHER...

NO, I MEAN, JUST GETTING THE CHALLENGER TICKET HAS GOTTEN ME IN THIS STATE, HASN'T IT?

Huhh?!

Anija?!

Direct

I can't be enthusias-tic...

SHIMADA 8TH DAN, YOU'RE A BIT TOO HONEST...

BY THE REPORTER

将棋

AND YOU'RE A LECTURER AND HERO AT OUR KIDS SHOGI CLUB, SHIMADA-SAN.

YEAH, YEAH.

THE OLD MEN AND OLD LADIES IN YOUR HOMETOWN'S FAN CLUB HAVE THEIR HOPES RIDING ON YOU.

GET YOURSELF TOGETHER, NOW.

MY NAME'S IZUMIDA. I CAME AS PROMISED FOR AN INTER-VIEW

AH... YOU'RE FROM THE TOUHOKU JOURNAL...

THIS IS... REALLY FAR...

SHIMADA 8TH DAN.

.....

THAT'S RIGHT.

I GUESS YOU'RE RIGHT

RIGHT.

As if the word "hope" was pushing at his back,

Shimada-san slowly

THE SHISHI OU CHAMPIONSHIP MATCH MAKES FOR MY 7TH MATCH, BUT—

THIS PRELIMINARY GAME WAS ANOTHER FIERCE BATTLE.

I'M DELIGHTED THAT I'VE BECOME THE CHAL-LENGER.

started talking...

like he was squeezing out

Have I...

thrown myself

something like he has

in order to get a "win" before?

each word...

I get it...

The place Shimada-san is now is far away from where I am.

It's a world that I could never reach unscathed.

–And at the edge of it, he then I've averted my eyes from that world.

KIRI-YAMA!

If I'm saying things like "I've got no reason to win" and "Then why is it so frustrating to lose?"

moving forward.

treads firmly with both feet,

alone

YO,

KIRI-YAMA.

—Suddenly, at that moment,

I may not have anything to give back at all, but...

IS GREEN TEA OKAY?

YEAH, THANKS.

...OH, YEAH. SORRY, BOU.

COULD YOU GO GET ME SOMETHING COLD TO DRINK?

Hmmm...

OKAY.

my chest squeezed together,

and a heat welled up in the back of my throat.

I have something...

I really want to ask you.

I...

NOW ...THEN.

.....

UM... SHIMADA-SAN...

THE STUDY GROUP,

PLEASE LET ME JOIN IT.

WANT TO JOIN IT?

Sorry I took so long, Anija!!

How...?

Hi...

EH

AH

SFX: KYOTO KYOTO (GLANCE GLANCE)

Ha...

Hahaha

PFT.

BOTTLES: TEA, COLA, WATER

WHAT'S GOING ON?! WHAT ARE YOU GUYS ALL EXCITED ABOUT?!

C'mon, let me in on it too!

HUH?

WHAT?

Chapter 32 end